

Г. А. Иванова (Нижний Новгород)

О ТИПАХ СИНОНИМИЧЕСКИХ КОРРЕЛЯЦИЙ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В настоящее время, в условиях формирования новой научной парадигмы русского терминоведения, вопрос о терминологической синонимии все еще остается открытым. Требование симметрии означающего и означаемого перешло в разряд факультативных (диспозитивных) свойств термина. На первый план выдвинулась проблема описания синонимических отношений между терминами, выявления их особенностей в сравнении с синонимией слов общелитературного языка. Рассмотрим типы синонимических корреляций на примере терминов языкознания.

Своеобразие терминологических синонимов, по мнению подавляющего большинства лингвистов, определяется прежде всего характером значения – единой денотативно-сигнификативной отнесенностью, на основании чего терминологическую синонимию нередко называют терминологической дублетностью [1, с. 54; 2, с. 199–200; 3, с. 38]. Терминологические дублеты, или абсолютные (полные) синонимы, характеризуются отсутствием семантических различий, эмоционально-экспрессивных и стилистических оппозиций, а также способностью к свободной взаимозамене. Ср.: *аллегория – иносказание, аппозиция – приложение, аспирация – придыхание, ассимиляция – уподобление, ассонанс – созвучие, метатеза – перестановка, синкопа – сокращение, флексия – окончание*. Кроме собственно дублетов, теми же характеристиками обладают триплеты (*амфиболия – двусмысленность – какосиндетон, анжамбеман – синафия – перенос*) и тетреты (*бессоюзие – асиндетон – брахиология – диссолюция*).

К абсолютным терминологическим синонимам относятся также семантически тождественные термины, различающиеся по своей структуре: один из терминов представляет собой моно-, а другой – полилексемное образование. Ср.: *генитив – родительный падеж, императив – повелительное наклонение, компаратив – сравнительная степень, сингулятивы – единичные существительные, субстантив – имя существительное*.

Избыточность кодирования одного и того же содержания разными формальными средствами вызвана в лингвистической науке заимствованием (в основном из греческого и латинского языков)

посредством калькирования внутренней формы терминов, происшедшего на раннем этапе формирования русской лингвистической терминологии. Поэтому наиболее продуктивными среди синонимичных лингвистических терминов являются коррелятивные пары, включающие интернациональный (греко-латинский) и национальный (русский) термины.

Следует отметить, что семантическое тождество терминов-дублетов носит условный характер. Они могут различаться своими сочетаемостными свойствами, дериватоспособностью, происхождением, структурой стилистической характеристикой и т. д. По-видимому, нельзя также полностью отождествлять в смысловом отношении монолексемный и полилексемный термины, обозначающие одно и то же научное понятие, но по-разному его эксплицирующие – в явном (с точки зрения смысловой и словообразовательной структуры) или неявном виде (ср.: *супин* – *достигаемое наклонение*, *инфинитив* – *неопределенная форма глагола*).

Степень синонимичности компонентов синонимических парадигм в терминологии может быть различной. Кроме абсолютной синонимии (предельной семантической равнозначности лексических единиц), терминологии свойственна относительная (частичная) синонимия, заключающаяся в частичном совпадении значений, причем степень семантического совпадения относительных синонимов также может различаться.

Относительные синонимы в лингвистической терминологии выражают близкие, частично пересекающиеся или соприкасающиеся значения и представлены идеографическими и даже стилистическими синонимами.

Идеографические терминологические синонимы, обозначая один и тот же денотат, имеют различия в сигнификативном плане. Эти различия могут быть связаны с разным представлением (и, соответственно, понятием) о денотате. Формированию нового научного понятия о предмете способствует внутренняя форма термина, актуализирующая те или иные понятийные признаки (не обязательно существенные). Признаки понятия вычленяются в результате классифицирующей деятельности ученых-специалистов – на этом основании подобные синонимы можно было бы назвать классификационными. Необходимо отметить, что данный вид синонимических корреляций не зафиксирован среди общелитературных слов.

Ср., например: *велярный согласный – задненебный согласный – заднеязычный согласный, палатализованный согласный – мягкий согласный, фрикативный согласный – щелевой согласный – длительный согласный – проточный согласный.*

Еще одной разновидностью идеографических терминологических синонимов, также не свойственных словам общелитературного языка, являются так называемые концептуальные синонимы (повидимому, их логичнее было бы назвать межконцептуальными), порожденные научными школами, концепциями, направлениями в лингвистике. Концептуальные синонимы осуществляют связь между различными лингвистическими парадигмами (субсистемами лингвистической терминологии), отражающими то или иное научное мировоззрение. Концептуально связанные термины «по сути дела идеографичны, но, безусловно, не взаимозаменяемы»; большинство их также представляет собой «абсолютные синонимы по референту, но не по сигнификату» [4, с. 128]. Ср.: *морф (а) – алломорф (а) – вариант морфемы, оттенок фонемы – вариация фонемы – вариант фонемы – аллофон (а), предмет – денотат – референт, пресуппозиция – презумпция, соединительная морфема – интерфейс – структема – асемантема.*

Вопреки мнению большинства ученых-языковедов, согласно которому терминология характеризуется отсутствием стилистически противопоставленных терминов – членов синонимических парадигм, в лингвистической терминологии отмечаются термины-синонимы, различающиеся эмоционально-экспрессивной окраской. Ср.: «Термины «штамп», «шаблон» («трафарет») имеют негативно-оценочное (иногда субъективное) значение и относятся главным образом к бездумному и безвкусному использованию выразительных возможностей языка. В этом состоит отличие штампа от нейтральных понятий стандарт, стереотип (клише)» [5, с. 588–589] и «Арго... То же, что жаргон; в отличие от последнего, термин арго лишен пейоративного, уничижительного значения...» [6, с. 53].

Таким образом, характер синонимии в терминологии в целом совпадает с особенностями синонимии общелитературного языка. Различие состоит в степени представленности различных типологических групп синонимов. Терминологиям в большей степени по сравнению с общелитературным языком свойственна абсолютная синонимия, или дублетность, в меньшей степени – стилистическая

синонимия, что определяется спецификой терминологического значения – его предельной абстрактностью и глубокой понятийностью, а также ограниченностью проявления синонимических отношений рамками той или иной терминосистемы.

1. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987.
2. Карпинская Е. В. Норма в терминологии // Культура русской речи. М., 2000.
3. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в металингвистику. СПб., 2002.
4. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина. Саранск, 2000.
5. Винокур Т. Г. Штампы / Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.